

Sandra Mouton

w: www.sandramouton.com

e: contact@sandramouton.com

p: +44 (0)117 962 2520

Language pairs: English to French

Russian to French

Latin to French, Latin to English

Ancient Greek to French, ancient Greek to English

Mother tongue: French from France

Translation & editing work

Marketing & communication

Tourism & lifestyle

en>fr Logo names, slogans, visitor guidebooks and information leaflets, event brochures, destinations guide, on-board magazines, articles, marketing content, web content, product descriptions

Transcreation, translation, proofreading, editing, sub-editor, final reviewing before imprimatur

Major British government institution, London 2012 Olympics opening and closing ceremonies, Australian airline, onboard magazines of Eurostar (*Metropolitan*, since 2010, 1,000,000+ words), South African Express Airways, Brussels Airlines and Porter Airlines, tourist information centre of the Channel Islands, Caribbean sailing industry, luxury motoryacht company, five-star hotel chain in the Emirates, scuba diving travel, indoor climbing magazine, water sports

Food & drink

en>fr Recipe cards, restaurant and bar reviews, conference brochures, web content, product information, newsletters, corporate and specialty magazines, on-board airline and transport company magazines

Association of regional producers, specialty coffee industry, coffee producers and distributors, fresh produce packaging industry, hospitality industry, major international hotel group

Fashion & beauty

en>fr E-commerce websites (product info and descriptions, care instructions, size guide), marketing copy, advertising brochures, press releases, collection catalogues

Fashion & design British high street brand, French lingerie brand, luxury shoe brand, US trend forecast agency, major British makeup brand, luxury US fragrance house, beauty & spa industry, gym & fitness industry, customisable sportswear

Design & decoration

en>fr Trade show marketing video, e-commerce website, customer letter, web content, website user interface, marketing copy, brochures

High-end decoration boutique, design British brand, design flooring industry, major international Scandinavian furniture retailer, specialty upholstery leather goods, mood lighting management systems

Other fields

en>fr Brochures, sales videos, sales briefs, sales presentations, press releases, user interfaces, online catalogues,

ru>fr customer surveys, websites content, video subtitles, video blog, colour names, business letters
Localisation for the French (France) market, translation, reviewing, proofreading

Logistics, transport, major parcel delivery company, packaging, paper industry, printing industry, HVAC,
e-commerce Facebook app, translators' websites, Global Lives project, film industry

IT, web & games

IT & web

en>fr Websites (content, navigation, forms, error messages), user manuals, articles, user interfaces, training
material, e-learning, brochures, commercial offers, web content, press releases, case studies

E-commerce, vendor, commercial websites, software, Apple app, IP platform-based systems, Search
engine keyword research (thefreedictionary.com)

Fashion & design industry, textile, webpage creation, language services industry, movie streaming,
accounting, workplace expenses management, dictionary app, hospitality sector, cloud storage, logistics
industry, netbooks

Computer & video games

ru>fr Player interface (PC, Apple, Android, iPhone/iPad), error messages, metadata, game descriptions, reports
en>fr about servers and DBs, developers blog

Translation, proofreading, localisation, update terminology alignment, consistency reviewing, glossary
building, char number corrections

Puzzle games, hidden-object, arcade-type, turn-based strategy games, business simulation games, dance
game, online poker

Culture, literature & history

ru>fr Biographies, 12th-19th century Latin texts, Latin dedication poem, poetry, historical science books, quotes,
la>en museum content, papal bull, chronicles of a religious order, film descriptions, TV programme synopsis,
la>fr history and technical background of paintings, medieval town founding charter, exhibition reviews and
en>fr notices, material about feature films, visitors information leaflet, event brochures, DVD liner notes
fr>la

Russian history, Holy Roman Empire legal acts, biblical studies, theology, history of religions, Roman
museum of Argentomagus, France, history of medicine, natural history, 13th century English church,
London 2012 Olympics opening and closing ceremonies, opera, Shakespeare play video liner notes,
classical music sung texts

la>fr *Treatise of signatures-De signaturis internis rerum* by Oswald Croll (Francfort, 1609)

Quotes for *Thomas d'Aquin, à la croisée du siècle*, by Florent Gaboriau, L'Âge d'Homme publ., 2013

la>en Parts of *Osteographia Piscium*, by G. Bakker for a reasearcher at the Joint Institute for Marine and
Atmospheric Research, University of Hawaii

en>fr Poem from *Just So Stories for Little Children*, by Rudyard Kipling

Finance, business & management

en>fr Website payment interface, trading account application forms, bank statements, requests for quotation,
ru>fr terms & conditions, press releases, board minutes, annual meeting reports, web videos, corporate standards,
fraud alert process, training material, email templates, corporate surveys (print & online), newsletters, e-

learning courses, safety videos, confidentiality & data protection policies, GDPR notices

Fashion & design industry, private banking, alternative investments, banking, packaging industry, piping & plumbing industry, procurement, sales courses, aeronautics, printing industry, paper industry, automotive manufacturing, IT & electronics manufacturing, project management, European Works Council, EU Sub-committees of the House of Lords

Technical & science

Sailing & boats

en>fr Product descriptions, technical articles, marketing copy, technical brochures, specifications, press releases

Technical clothing, British luxury motoryacht manufacturer, British sea tourism website, Caribbean charter sailing company, marine sports accessories

Plumbing & piping

en>fr Press releases, technical articles, marketing content, case studies, user documentation, installation and maintenance instructions

Mechanical, grooved and flanged pipe joining, fire protection plumbing components, sprinklers, piping, valves, couplings, custom iron casting, ductile steel, utility sinks, sound and vibration attenuation, HVAC, pipe expansion accommodation, high-rise applications

Construction industry, contractors, insurance and certification business, foundry, water treatment

Lighting & electrical

en>fr User manuals, packaging information, product info, commercial websites, web content, operation manuals

LED lighting devices, lighting management system, solar panel products, electric components

Printing & packaging

en>fr Websites, manufacturer magazine articles, press releases, product brochures, client presentations

Office printers, large format printers, digital printing, packaging printer presses, printing paper

Other fields and industries

en>fr Product descriptions about train, tram and bus manufacturer Alstom (through Avec des mots PR agency)

en>fr Newsletter of a solid state physics research centre

la>en Extracts from a natural history book for academic research

en>fr Mp3 player and speakers

en>fr Health and nutrition magazine

en>fr Sewing, quilting and embroidery

Diplomas, certificates & official papers

la>en Diplomas from Pontifical University of the Holy Cross, McGill University, Lusíada University in Lisbon,

la>fr University of Malta, University of New Brunswick, Brown University, Providence, Charles University Prague, University of Natal SA, Harvard, Princeton, University of Groningen, University of Dublin, Fordham University, University College Dublin, University of Utrecht, University of Beira Interior, University of Amsterdam, Columbia University, University of Dublin, Pontifical Gregorian University, Bates College, Boston College, University of Lisbon, University of Oslo, Carleton College, Royal College

of Physicians London, Royal College of Surgeons Dublin, St. John College Annapolis Maryland, University of Debrecen, St Joseph University in Philadelphia, National University of Ireland (University College Dublin), National University of Ireland Galway, Barnard College, Washington University in St. Louis, Erasmus University Rotterdam, Free University in Amsterdam, Rollins College, National University of Ireland, Cork, Queen's University Kingston, Glasgow University

ru>fr Birth certificates, school certificates of attendance, administrative papers, attestations, certificates of employment, tax certificates

Kazan Institute for Economics, Management and Law, Frunze P.F. Chudin School of Arts, Russian Ministry of Internal Affairs, Federal Tax Service of Russia

la>fr Decree from the Congregation for Bishops, Holy See

Education & training

en>fr Websites, brochures, Enrolment packet, parents information letters, guide to disciplinary proceedings, school benefits application forms, information package about bilingual education, student and parents questionnaires, glossary reviewing, multiple choice assessments, e-learning courses, MOOC

District of Columbia Public Schools, public education programmes (Early Stage, out-of-boundary lottery), leadership summer programme, University of Bath

Professional experience

2008-2020 Freelance translator and editor

2009-2020 Moderator for the French and Latin language forums of TheFreeDictionary.com

2003-2008 Teaching French and classical literature and languages in secondary education in France

Education

2003 CAPES de lettres classiques (competitive high school teacher examination French and classics)

2000 Master's in classics & French (translation of part of Nonnus' *Dionysiaca*) *magna cum laude* at La Sorbonne Paris IV

DEUG in English at La Sorbonne Paris IV

1998 Bachelor's degree in classical languages and French at La Sorbonne Paris IV

Preparation for Concours de l'ENS Ulm at Lycée Henri IV languages English, Russian, Latin, ancient Greek

1995 Baccalauréat Série Scientifique *magna cum laude*, language options Russian, English and ancient Greek

Computer skills

Microsoft Office, LibreOffice, OmegaT, Memsource